



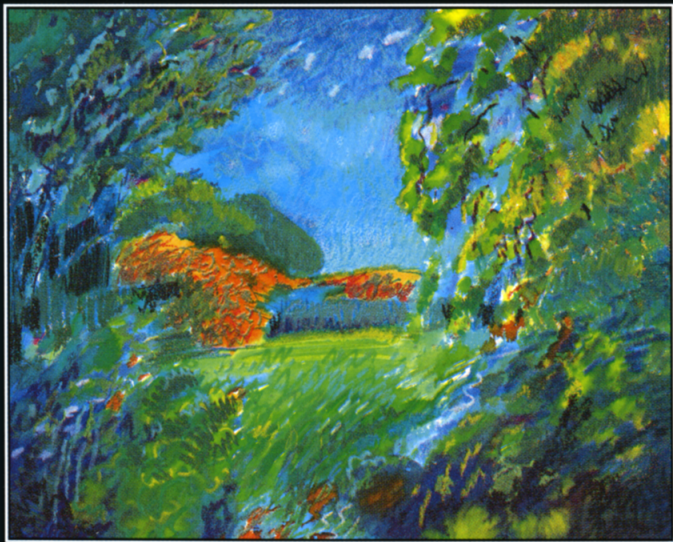
CD-627 STEREO

digital

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

Symphony No.5 in E minor, Op.64 (*arr. Taneyev*)

Excerpts from 'Swan Lake' (*arr. Debussy*) and 'The Sleeping Beauty' (*arr. Rachmaninov*)



Dag Achatz *and* Yukie Nagai, *pianos*

TCHAIKOVSKY, Pyotr Ilyich (1840-1893)**Excerpts from 'The Sleeping Beauty', Op.66** (*Jurgenson*) **14'58**
Arrangement for two pianos by Sergei Rachmaninov

- | | | |
|---|--------------------------------|------|
| 1 | Introduction: La Fée des lilas | 4'27 |
| 2 | Adagio: Pas d'action | 5'53 |
| 3 | Valse | 4'28 |
-

Excerpts from 'Swan Lake', Op.20 (*Forberg*) **10'46**
Arrangement for two pianos by Claude Debussy

- | | | |
|---|-------------------|------|
| 4 | Danse russe | 5'00 |
| 5 | Danse espagnole | 3'12 |
| 6 | Danse napolitaine | 2'24 |
-

Symphony No.5 in E minor, Op.64 (*Jurgenson*) **51'46**
Arrangement for two pianos by Sergei Taneyev

- | | | |
|----|---|-------|
| 7 | I. <i>Andante</i> – <i>Allegro con anima</i> | 16'31 |
| 8 | II. <i>Andante cantabile con alcuna licenza</i> | 15'37 |
| 9 | III. Valse. <i>Allegro moderato</i> | 5'58 |
| 10 | IV. Finale. <i>Andante maestoso</i> – <i>Allegro vivace</i> –
<i>Moderato assai e molto maestoso</i> – <i>Presto</i> | 13'21 |
-

Dag Achatz and **Yukie Nagai**, pianosDag Achatz plays piano I in *The Sleeping Beauty* and *Symphony No.5*.Yukie Nagai plays piano I in *Swan Lake*.

Jealousy and envy are characteristics which are as common among composers as in any other profession. Nevertheless one finds a remarkable number of instances in which one composer 'helps' another in terms of craftsmanship. This might take the form of arranging a composition for instrumental forces other than those originally planned — although this did not always happen with the agreement of the original composer.

An excellent example of this genre is Maurice Ravel's orchestration of Mussorgsky's *Pictures at an Exhibition*, the (somewhat controversial) sonic splendour of which has certainly contributed greatly to the composition's current popularity. Piano works are very often orchestrated, and it is easy to forget that, in historical terms, the opposite phenomenon is no rarity. Rehearsal requirements demand piano versions of operas and ballets, but — especially in earlier times — 'pure' orchestral pieces were arranged for piano two-hands or four-hands. This filled the need for music at home in a period before radio and the gramophone (let alone television), at a time when music-lovers outside the major cities had great difficulty in getting to know the orchestral repertoire.

It is therefore no surprise to find piano arrangements of **Tchaikovsky's** orchestral works quite literally by the yard. It is especially striking that some of the arrangements were made by outstanding composers in their own right — including some whose names occur rather unexpectedly in this context. Some examples are included on this CD.

Sergei Taneyev is a typical representative of the seemingly infinite number of extremely talented composers who made up a not insignificant part of the Russian population in the second half of the nineteenth century. He lived from 1856 until 1915 and was a pupil of Tchaikovsky and Nikolai Rubinstein at the Moscow Conservatory. At the age of 19 he gave convincing proof of his pianistic virtuosity by means of a public performance of Brahms's *D minor Piano Concerto*. He was not just a pianist and composer, however, but also a brilliant musicologist: in the area of counterpoint he was one of the

world's leading experts, and it was thus not alien to him to work with other people's music. It should be added that his busy schedule as a composer did not prevent him from familiarising himself with a wide range of other disciplines.

Taneyev idolised Tchaikovsky above all others, and eagerly set about transcribing the latter's *Fifth Symphony* for two pianists. The only problem seems to have been caused by the famous horn solo in the second movement, the melody of which is far from pianistic. The original composition, the work of a forty-eight-year-old, was written in summer 1888. Here Tchaikovsky further developed the 'motto technique' familiar to most listeners from his *Fourth Symphony*. In that case he had described the principal motif as *fatum* (the Latin word for 'fate'). In the *Fifth Symphony* he was more reticent with his explanations, but the motto theme of this work can also be perceived as 'fateful'. The motto theme provides a convincing formal arch all the way from the gloomy beginning, by way of the dramatic middle section of the second movement and the strange nostalgia of the third, to the triumphal finale.

For the young **Sergei Rachmaninov** (1873-1943), the composition of the *Prelude in C sharp minor* was to prove in one respect very unfortunate. The piece made him famous all over the world, but — at least for today's audiences — his reputation is based to an excessive degree on this single piece. It has been generally forgotten that he was famous in his own lifetime not only as an outstanding piano virtuoso but also as a conductor (especially of opera) and that the cornerstone of his work as a composer consisted of orchestral pieces, an area in which he was an absolute master in the best Russian tradition.

As a composer of piano music Rachmaninov occasionally took an interest in the works of other composers. He used themes by Chopin and Corelli as a point of departure for large-scale sets of variations, and for piano four-hands (a medium of which he was extremely fond and in which he himself played alongside various partners) he transcribed works by several Russian composers, including scenes from Tchaikovsky's *Sleeping Beauty*. The music

is based on love as well as effect: Tchaikovsky was one of Rachmaninov's favourite composers and was the dedicatee of several of his compositions (mostly posthumously).

The true relationship between **Claude Debussy** (1862-1918) and Russian music has yet to be researched thoroughly. It is, however, clear that the influence he received from Russian composers has been greatly underestimated. In particular large parts of his musical language are developed from that of Mussorgsky, but Debussy also made a careful study of other Russian composers.

It is also little-known that in summer 1880, as a young pianistic talent, Debussy was engaged as pianist at the home of Mme Nadezhda von Meck, who has gone down in history as Tchaikovsky's patroness. With her family, de Bussy (as he then spelt his name) travelled to Switzerland and Italy, and Mme von Meck frequently referred to 'Bussy' or her 'little Frenchman' in her letters to Tchaikovsky. The Russian composer even looked favourably upon an early composition by Debussy. In summer 1881 Debussy was once more employed by the family, this time in Moscow. One of his duties was to perform piano duets with members of the family, and to this end he began to arrange the music of other composers. He then did the same in order to win the attention of music publishers. This has given rise to a body of generally unknown piano transcriptions by Debussy, not only of music by his countrymen such as Saint-Saëns and Massenet but also of the three dances from Tchaikovsky's *Swan Lake* performed here.

© *Per Skans 1993*

Dag Achatz was born in Stockholm of a Swedish mother and a Viennese father, both musicians. He won the first prize in the Maria Canals competition in Barcelona and was a top prizewinner in the Bavarian Radio Competition in Munich. He has played in over 20 countries, in important centres such as London, New York, Paris, Vienna, Berlin and Moscow. Recently he has been invited to major festivals such as Montreux, Munich, Aix-en-Provence and Savonlinna in Finland. His recordings of his own piano

transcriptions of Stravinsky's *Rite of Spring*, the *Firebird Suite* and Bernstein's *Symphonic Dances from 'West Side Story'* have received superlative reviews from the international press. Leonard Bernstein himself was so impressed that he asked Achatz to transcribe and record a piano version of his ballet *Fancy Free* (BIS-CD-352). Dag Achatz lives in Switzerland and teaches in Geneva. He appears on 13 other BIS records.

Yukie Nagai was born in Tokyo and started playing the piano at the age of six. Her academic piano studies took place in her home city during the years 1964-1973. She completed her studies with Hans Leygraf at the Salzburg Mozarteum and with Wilhelm Kempff at his 'Beethoven Courses' at Positano. An important step in her artistic career was winning a prize at the Geneva International Piano Competition in 1977 together with a special prize for the best Debussy interpretation. Since then she has received invitations to give piano recitals and orchestral concerts, as well as broadcasts and television recordings, in Switzerland, Belgium, Germany, France, Japan, Sweden, Austria, England and Denmark. Yukie Nagai lives as a freelance artist in Munich, and has made 6 other BIS records.

Eifersucht und Neid sind Eigenschaften, die unter Komponistenkollegen genauso stark entwickelt sind, wie in anderen Berufen. Trotzdem kommt es erstaunlich häufig vor, daß ein Komponist dem anderen handwerklich „hilft“. Es kann sich etwa um das Einrichten von Kompositionen für andere Besetzungen als die ursprünglich vorgesehenen handeln, was allerdings nicht unbedingt immer mit der Zustimmung des Komponisten des Originals geschieht.

Ein Prachtbeispiel dieser Gattung ist Maurice Ravel's Orchesterfassung der *Bilder einer Ausstellung* von Musorgskij, ohne welches (allerdings etwas umstrittene) Klangfeuerwerk die Komposition ihre heutige Beliebtheit kaum erreicht hätte. Klavierwerke werden sehr häufig orchestriert, und man vergißt darüber hinweg leicht, daß auch das umgekehrte Verfahren

geschichtlich gesehen keine Seltenheit gewesen ist. Opern und Ballette müssen zwecks Proben für Klavier gesetzt werden, aber besonders in früheren Zeiten wurden auch „reine“ Orchesterkompositionen für zwei- oder vierhändiges Klavier eingerichtet. Dies entsprach vor allem dem Bedarf der Hausmusik in einer Zeit, als es weder Schallplatten noch Radio, geschweige denn Fernsehen gab, und Musikliebhaber außerhalb der größeren Städte deswegen große Schwierigkeiten hatten, das Orchesterrepertoire kennenzulernen.

Kein Wunder also, daß es beispielsweise von **Tschajkowskij**s Orchestermusik buchstäblich meterweise Klavierfassungen gibt. Bemerkenswert ist höchstens, daß dabei auch ganz hervorragende Komponistenkollegen am Werk gewesen sind, einige von ihnen sogar Träger von Namen, die in diesem Zusammenhange recht unerwartet sind. Diese CD bringt einige Beispiele.

Sergej Tanejew ist ein typischer Vertreter jener schier unendlichen Schar von hochtalentierten Komponisten, die ein nicht zu verachtender Teil der russischen Bevölkerung in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gewesen zu sein scheint. Er lebte 1856-1915 und wurde am Moskauer Konservatorium Schüler von Tschajkowskij und Nikolaj Rubinstein. Mit neunzehn Jahren stellte er seine Klaviervirtuosität unter bombenfesten Beweis, indem er das *d-moll-Konzert* von Brahms öffentlich spielte. Er war aber nicht nur Pianist und Komponist, sondern auch ein hervorragender Musiktheoretiker, auf dem Gebiete des Kontrapunkts sogar einer der größten der Welt, und es war ihm somit nicht fremd, sich mit der Musik anderer Komponisten zu befassen. Nebenbei darf erwähnt werden, daß er trotz umfassender kompositorischer Tätigkeit Zeit fand, sich in den verschiedensten Wissenschaften auszubilden.

Tanejew vergötterte Tschajkowskij über alles, und er ging mit Freude ans Werk, dessen *fünfte Symphonie* für zwei Pianisten einzurichten. Die einzigen Schwierigkeiten dabei dürfte er bei der Übertragung des berühmten Hornsolos im zweiten Satz gehabt haben, dessen Melodik eben alles andere

als pianistisch ist. Die Originalfassung, das Werk eines Achtundvierzigjährigen, entstand im Sommer 1888. Tschajkowskij entwickelte hier noch weiter seine „Mottotechnik“, die wohl den meisten Hörern aus der *vierten Symphonie* hinreichend bekannt ist. Hier hatte er das Leitmotiv als *fatum* bezeichnet — auf gut Lateinisch also Schicksal. Bei der *Fünften* war er mit solchen Erklärungen zurückhaltender, aber man kann auch das Motiv dieser Symphonie als schicksalhaft empfinden. Von der düsteren Einleitung über den dramatischen Mittelteil des zweiten und die seltsame Reminiszenz im dritten Satz, bis zum triumphalen Finale sorgt das Leitthema für einen überzeugenden formalen Bogen.

Sergej Rachmaninow (1873-1943) hatte wohl in einer Hinsicht ausgesprochenes Pech, als er in frühen Jahren das *cis-moll-Präludium* komponierte: es sollte ihn zwar überaus weltberühmt machen, aber gleichzeitig ist — zumindest für ein heutiges Publikum — sein Profil allzu stark auf nur dieses eine Werk fokussiert. Wer weiß denn übrigens heute noch, daß er zu seinen Lebzeiten nicht nur als hervorragender Klaviervirtuose bekannt war, sondern auch als Dirigent (besonders in der Oper!), und daß der Schwerpunkt seines kompositorischen Schaffens eher auf dem orchestralen Gebiet lag, wo er in echt russischer Tradition ein wahrer Meister war?

Als Klavierkomponist interessierte sich Rachmaninow hin und wieder auch für die Musik anderer Meister. Er nahm Themen von Chopin und Corelli als Ausgangspunkt für umfangreiche Variationen, und für vierhändiges Klavier (das mit verschiedenen Partnern zusammen zu spielen er sehr liebte) transkribierte er Werke mehrerer russischer Komponisten, darunter einige Szenen aus Tschajkowskij's *Dornröschen*. Diese Musik basiert nicht nur auf Effekt, sondern auch auf Liebe — Tschajkowskij war ein ganz großer Favorit von Rachmaninow, der ihm sogar mehrere Kompositionen widmete, die Mehrzahl postum.

Noch heute ist es Sache der Zukunft, das wirkliche Verhältnis zwischen **Claude Debussy** (1862-1918) und der russischen Musik wissenschaftlich zu untersuchen. Fest steht allerdings bereits, daß man bisher die Beeinflussung,

die er durch russische Komponisten bekam, stark unterschätzte. Vor allem stehen große Teile seiner Tonsprache in direkter Folge Musorgskijs, aber er studierte auch andere russische Komponisten aufmerksam.

Wenig bekannt ist auch, daß Debussy als junge Klavierbegabung im Sommer 1880 als eine Art Hauspianist bei Mme. Nadezhda von Meck angestellt wurde, die in der Musikgeschichte als Mäzenin von Tschajkowskij bekannt ist. Mit ihrer Familie durfte de Bussy – wie er sich damals schrieb – in die Schweiz und nach Italien fahren, und Frau von Meck sprach in ihren Briefen an Tschajkowskij häufig von „Bussy“ oder ihrem „kleinen Franzosen“; der russische Altmeister sah sich sogar einen Kompositionsversuch von Debussy wohlwollend an. Auch im Sommer 1881 war Debussy bei der Familie angestellt, diesmal in Moskau. Zu seinen Aufgaben gehörte es, mit Familienmitgliedern vierhändig zu spielen, und zu diesem Zweck begann er, bekannte Musik anderer Komponisten einzurichten. Dasselbe tat er dann zum Erwerbszweck für verschiedene Musikverleger, und somit gibt es, für die meisten unbekannt, Klaviereinrichtungen von Debussy, nicht nur von Musik seiner Landsleute Saint-Saëns und Massenet, sondern auch von den hier gespielten drei Tänzen aus Tschajkowskij's *Schwanensee*.

© *Per Skans* 1993

Dag Achatz wurde in Stockholm als Sohn einer schwedischen Mutter und eines Wiener Vaters geboren, die Musiker waren. Er war erster Preisträger beim Wettbewerb Maria Canals in Barcelona und Laureat beim Wettbewerb des Bayerischen Rundfunks in München. Dag Achatz gab in über zwanzig Ländern Konzerte, darunter in bedeutenden Städten wie London, Paris, Berlin, New York und Moskau. Kürzlich wurde er zum Montreux Festival, zum Münchner Klaviersommer, nach Aix-en-Provence und zum Savonlinna-Festival in Finnland eingeladen. Seine Transkriptionen für Klavier vom *Frühlingsopfer*, der *Feuervogelsuite* von Strawinsky (BIS-CD-188) und den *Symphonischen Tänzen aus der West Side Story* von Leonard Bernstein erschienen auf Platten, welche von der internationalen Presse sehr lobend

hervorgehoben wurden. Der Meister war so beeindruckt, daß er Dag Achatz vorschlug, auch sein Ballett *Fancy Free* (BIS-CD-352) für eine Plattenaufnahme zu übertragen. Dag Achatz lebt in der Schweiz und unterrichtet in Genf. Er erscheint auf 13 weiteren BIS-Platten.

Yukie Nagai wurde in Tokio geboren und begann im Alter von sechs Jahren Klavier zu spielen. Sie bekam ihre akademische Pianistenausbildung in der Heimatstadt während der Jahren 1964-73. Später studierte sie auch bei Hans Leygraf am Salzburger Mozarteum, sowie bei Wilhelm Kempffs Beethoven-Kursen in Positano. Ein entscheidender Schritt in ihrer künstlerischen Karriere war ein Preis bei dem internationalen Klavierwettbewerb in Genf 1977. Bei jener Gelegenheit wurde ihr auch der Sonderpreis für die beste Debussy-Interpretation zugesprochen, und seither wurde sie eingeladen, allein oder mit Orchester zu konzertieren, sowie Rundfunk- und Fernsehaufnahmen zu machen in der Schweiz, Belgien, Deutschland, Frankreich, Japan, Schweden, Österreich, England und Dänemark. Yukie Nagai lebt als freischaffende Künstlerin in München und hat sechs weiteren BIS-Platten eingespielt.

La jalousie et l'envie sont aussi présentes dans le monde des compositeurs que dans celui des autres corps de métiers et professions. On trouve pourtant un nombre remarquable de compositeurs "aidant" un collègue du point de vue connaissance du métier. On entend par cela par exemple l'arrangement d'une composition pour des forces instrumentales autres que celles d'abord prévues — quoique cela ne se soit pas toujours passé avec l'accord du premier compositeur.

Un excellent exemple de cela est l'orchestration faite par Maurice Ravel des *Tableaux d'une exposition* de Moussorgsky, dont la splendeur sonore (quelque peu controversable) a certainement grandement contribué à la popularité actuelle de la composition. Des œuvres pour piano sont très souvent orchestrées et il est facile d'oublier que, en termes historiques, le

phénomène contraire n'est pas rare. Les opéras et les ballets doivent être réduits en version pour piano pour fins de répétitions mais — surtout dans le passé — des pièces “purement orchestrales” furent arrangées pour piano à deux ou quatre mains. Ces arrangements répondaient au besoin de musique domestique à une époque sans radio ni disques (sans parler de la télévision), époque où les mélomanes hors des grandes villes avaient peu ou pas l'occasion de se familiariser avec le répertoire orchestral.

C'est pourquoi il n'est pas surprenant de trouver des arrangements pour piano des œuvres orchestrales de **Tchaïkovski** est ce, littéralement à la douzaine. Il est particulièrement frappant que certains des arrangements fussent faits par des compositeurs de première classe en soi — incluant des noms auxquels on ne s'attend pas dans un tel contexte. Ce disque en présente quelques exemples.

Sergueï Taneïev est un représentant typique du nombre presque infini de compositeurs extrêmement talentueux qui tirèrent leur épingle du jeu en Russie dans la seconde moitié du 19^e siècle. Il vécut de 1856 à 1915 et fut un élève de Tchaïkovski et de Nikolai Rubinstein au conservatoire de Moscou. A 19 ans, il exécuta le *Concerto pour piano en ré mineur* de Brahms et convainquit le public de sa virtuosité au piano. Il n'était pourtant pas seulement pianiste et compositeur mais encore un musicologue brillant: il était un des plus éminents experts au monde en matière de contrepoint; il était donc habitué à travailler avec la musique des autres. On doit ajouter que son horaire chargé de compositeur ne l'empêcha pas de se familiariser avec de nombreuses autres disciplines.

Tchaïkovski étant sa grande idole, Taneïev s'empressa de commencer à transcrire sa **5^e symphonie** pour deux pianistes. Le seul problème semble avoir été causé par le célèbre solo de cor du second mouvement dont la mélodie est loin d'être pianistique. L'œuvre originale avait été écrite en 1888 par un compositeur de 48 ans. Tchaïkovski y avait continué le développement de la “technique de devise” familière à la plupart des auditeurs depuis sa 4^e *symphonie* où il avait décrit le motif principal comme le *fatum* (mot latin pour

“destin”). Tchaïkovski fut plus réservé dans sa *5^e symphonie* quant aux explications mais le thème de devise de cette œuvre peut aussi être perçu comme “fatidique”. Il fournit une arche formelle convaincante tout au long de l’œuvre, du début lugubre en passant par la section médiane dramatique du second mouvement et l’étrange nostalgie du troisième, jusqu’au finale triomphal.

Pour le jeune **Sergueï Rachmaninov** (1873-1943), la composition du *Prélude en do dièse mineur* devait être partiellement malencontreuse. La pièce le rendit célèbre dans le monde entier mais — au moins en ce que regarde les auditoires d’aujourd’hui — sa réputation repose de façon excessive sur cette seule et unique pièce. On a généralement oublié qu’il a été illustre de son vivant non seulement comme pianiste virtuose extraordinaire mais encore comme chef d’orchestre (surtout d’opéra), et que la pierre angulaire de son œuvre comme compositeur consiste en pièces orchestrales, un domaine où il était un maître absolu dans la meilleure tradition russe.

En tant que compositeur de musique pour piano, Rachmaninov s’intéressa à l’occasion aux œuvres d’autres compositeurs. Il utilisa des thèmes de Chopin et de Corelli comme point de départ pour de grandes séries de variations; il aimait beaucoup entendre du piano à quatre mains et en jouer avec différents partenaires et il transcrivit ainsi pour ce genre des œuvres de plusieurs compositeurs dont des scènes de *La Belle au bois dormant* de Tchaïkovski. La base de la musique est tant affective qu’effective: Tchaïkovski était un des compositeurs préférés de Rachmaninov et le dédicataire de plusieurs de ses morceaux (la plupart posthumes).

Les recherches sur la vraie relation entre **Claude Debussy** (1861-1918) et la musique russe restent encore à être faites à fond. Il est clair cependant que l’influence apportée par les compositeurs russes a été grandement sous-estimée. En particulier de grandes parties de son langage musical se sont développées à partir de celui de Moussorgsky mais Debussy étudia minutieusement aussi d’autres compositeurs russes.

Il est peu connu qu'à l'été de 1880, Debussy, alors un jeune pianiste de talent, fut engagé comme pianiste à la résidence de Mme Nadezhda von Meck qui passa à l'histoire comme la protectrice de Tchaïkovski. Avec la famille du mécène, de Bussy (ainsi qu'il épelait alors son nom) voyagea en Suisse et en Italie et Mme von Meck parlait souvent de "Bussy" ou de son "petit Français" dans ses lettres à Tchaïkovski. Le compositeur russe examina même d'un œil favorable une œuvre de jeunesse de Debussy. En été 1881, Debussy fut réengagé par la famille, cette fois à Moscou. Une de ses tâches fut de jouer des duos de piano avec des membres de la famille et c'est pourquoi il commença à faire des arrangements d'œuvres d'autres compositeurs. Puis, il fit la même chose pour s'attirer l'attention des éditeurs de musique. Il en résulta une pile de transcriptions pour piano généralement inconnues de la main de Debussy, non seulement de musique de ses compatriotes comme Saint-Saëns et Massenet mais encore des trois danses du *Lac des cygnes* de Tchaïkovski exécutées ici.

© *Per Skans 1993*

Dag Achatz est né à Stockholm d'une mère suédoise et d'un père viennois, tous deux musiciens. Il a obtenu le premier prix du Concours Maria Canals à Barcelone et est lauréat du concours de la Radio bavaroise à Munich. Il a joué dans plus de 20 pays et dans des centres importants tels que Londres, Paris, Berlin, New York et Moscou. Récemment, il a été invité au Festival de Montreux, au Klaviersommer à Munich, à Aix-en-Provence et Savonlinna en Finlande. Dag Achatz a enregistré sur disque ses transcriptions pour piano du *Sacre du Printemps*, de la suite de l'*Oiseau de Feu* de Stravinsky (BIS-CD-188) et des *Danses Symphoniques de West Side Story* de Leonard Bernstein, qui ont été louées par la presse internationale. Le maître a été si impressionné qu'il a demandé à Dag Achatz d'adapter pour le piano son ballet *Fancy Free* pour en faire un disque (BIS-CD-352). Dag Achatz réside en Suisse et enseigne à Genève. Il a également enregistré sur 13 autres disques BIS.

Née à Tokyo, **Yukie Nagai** commença à jouer du piano à l'âge de six ans. Elle fit ses études académiques de piano dans sa ville natale de 1964 à 1973. Elle se perfectionna ensuite avec Hans Leygraf au Mozarteum de Salzbourg et prit part aux cours Beethoven de Wilhelm Kempff à Positano. D'avoir gagné un prix au concours international de piano de Genève en 1977 permit à sa carrière artistique de faire un bond en avant. A cette occasion, elle gagna aussi un prix à titre de meilleure interprète de Debussy et, depuis lors, elle a été invitée à se produire en récital et comme soliste avec orchestre, ainsi qu'à faire des enregistrements pour la radio et la télévision en Suisse, Belgique, Allemagne, France, Japon, Suède, Autriche, Angleterre et Danemark. Yukie Nagai est pianiste résidant à Munich. Elle a également enregistré sur 6 autres disques BIS.

INSTRUMENTARIUM

Steinway D Grand Pianos

Piano technician: Günther Ingo

Recording data: 1993-08-09/12 at Växjö Concert Hall, Sweden

Recording engineer: Jeffrey Ginn

2 Neumann TLM170 microphones; microphone amplifier by Didrik De Geer,
Stockholm 1991; Fostex D-20 DAT recorder

Producer: Robert Suff

Digital editing: Jeffrey Ginn

Cover text: © Per Skans 1993

English translation: Andrew Barnett

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover painting: Nigel Wilcock, *Summer Garden*

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.,
Harrogate, England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

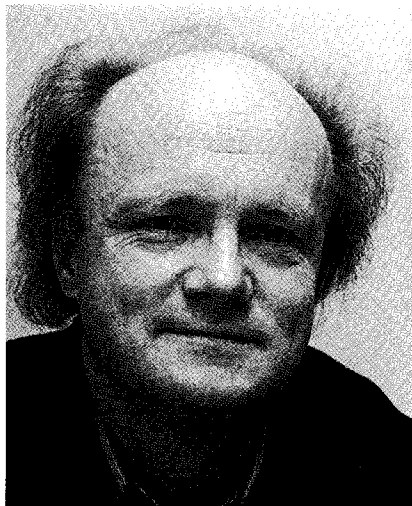
If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

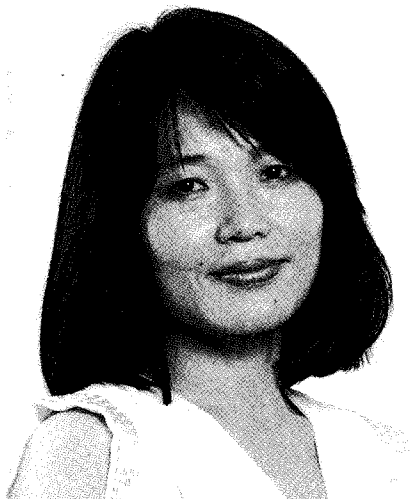
Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1993, BIS Records AB



Dag Achatz
Photo: France Vauthey



Yukie Nagai
Photo: Anders Kustås